

Benennungsgebühr beabsichtigt ist. Vorsorglich werden jedoch sämtliche Vertragsstaaten des EPÜ wie folgt benannt:

Bundesrepublik Deutschland, Niederlande, Vereinigtes Königreich, Schweiz, Frankreich, Luxemburg, Belgien, Schweden, Italien, Österreich, Liechtenstein.<sup>1)</sup>

Es wird ersucht, die Benennung der hier zusätzlich benannten Vertragsstaaten als vom Anmelder zurückgenommen zu betrachten, wenn für diese Staaten die Benennungsgebühren nicht bis zum Ablauf der in Regel 85a EPÜ vorgesehenen Nachfrist entrichtet werden. Es wird beantragt, von einem Hinweis auf die Regel 85a EPÜ und einer Mitteilung nach Regel 69(1) EPÜ betreffend die hier zusätzlich benannten Vertragsstaaten abzusehen."

7. Der Zweck, den Standardtext als Zusatzangabe auf Seite 4 des Erteilungsantrags zu setzen, liegt darin, daß der Verfahrensablauf gegenüber der bisherigen Vorgangsweise sowohl für den Anmelder als auch für das EPA unverändert bleibt, ausgenommen in jenen Einzelfällen, in denen der Anmelder die Benennungsgebühren für die zusätzlich benannten Vertragsstaaten rechtzeitig entrichtet.

Bei einer Neuauflage des Formblatts für den Erteilungsantrag wird der empfohlene Standardtext so vorgedruckt werden, daß er angekreuzt werden kann.

"VIII. Designation of States (continued)

The States indicated in Part VIII are those for which it is at present intended to pay designation fees. As a precautionary measure, however, all the EPC Contracting States are being designated as follows:

Federal Republic of Germany, Netherlands, United Kingdom, Switzerland, France, Luxembourg, Belgium, Sweden, Italy, Austria, Liechtenstein.<sup>1)</sup>

It is hereby requested that the designation of any additional States thereby included be regarded as withdrawn by the applicant if the designation fees have not been paid by the time the period of grace allowed in Rule 85a EPC expires. A reminder of the provisions of Rule 85a EPC and a communication in accordance with Rule 69, paragraph 1, EPC concerning the additional Contracting States designated above will not therefore be required."

7. The purpose of inserting the standard wording as an addition on page 4 of the request for grant is that the course of the procedure follows without change the previous sequence both for the applicant and for the European Patent Office save in those individual cases in which the applicant validly pays the designation fees for any additional Contracting States thus designated.

When the form for the request for the grant of a patent is reprinted, the recommended standard wording will be printed in such a way that it can be checked off.

quête en délivrance (EPA/EPO/OEB Form 1001), sous VIII "Désignation des Etats", comme c'était le cas jusqu'à maintenant, les Etats pour lesquels il se propose d'acquitter les taxes de désignation et de faire figurer à la page 4 du formulaire le texte-type suivant:

"VIII. Désignation des Etats (suite)

Les Etats mentionnés sous VIII sont ceux pour lesquels le demandeur se propose actuellement de verser la taxe de désignation. A toutes fins utiles, l'ensemble des Etats contractants de la CBE est toutefois désigné dans l'ordre suivant:

République fédérale d'Allemagne, Pays-Bas, Royaume-Uni, Suisse, France, Luxembourg, Belgique, Suède, Italie, Autriche, Liechtenstein.<sup>1)</sup>

Il est demandé, au cas où les taxes de désignation pour les Etats contractants désignés ci-dessus à titre complémentaire ne seraient pas acquittées dans le délai supplémentaire prévu à la règle 85 bis de la CBE, que la désignation desdits Etats soit considérée comme retirée par le demandeur. Le soussigné requiert qu'en ce qui concerne ces mêmes Etats, il soit renoncé à procéder au rappel de la règle 85 bis de la CBE ainsi qu'à la notification visée à la règle 69, paragraphe 1 de la CBE,"

7. L'objectif poursuivi par l'insertion de ce texte-type, sous forme d'additif figurant à la page 4 de la requête en délivrance, est que la procédure se déroule suivant son cours habituel aussi bien pour le demandeur que pour l'OEB, sauf dans les cas où le demandeur acquitte en temps utile les taxes de désignation afférentes aux Etats désignés à titre complémentaire.

Lors de la réimpression du formulaire de requête en délivrance, le texte-type recommandé sera déjà imprimé, de sorte qu'il sera possible de le cocher.

## MITTEILUNGEN DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS

**Mitteilung des Präsidenten des EPA vom 23. Oktober 1980 über die Verwendung von Zustellanschriften durch Anmelder ohne Vertreter**

1. Von Anmeldern mit verschiedenen Betriebsstätten ist der Wunsch an das EPA herangetragen worden, die Möglichkeit zu eröffnen, daß Zustellungen im Verfahren vor dem EPA dezentral an die Stelle gerichtet werden, an der die

<sup>1)</sup>Die Liste der Vertragsstaaten gibt den derzeitigen Stand des Ratifikationsverfahrens wieder. Die Reihenfolge der Aufzählung entspricht der Reihenfolge der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunden. Es steht dem Anmelder frei, eine andere Reihenfolge zu wählen. Dafür besteht aber für die bloße vorsorgliche Benennung von Vertragsstaaten kein Anlaß.

## INFORMATION FROM THE EUROPEAN PATENT OFFICE

**Announcement by the President of the EPO of 23 October 1980 concerning the use of an address for correspondence by applicants acting without a representative**

1. Applicant firms with operations at different locations have requested the EPO to allow notifications in proceedings before the EPO to be sent direct to the department dealing with the application and to permit a different address,

<sup>1)</sup>The list of Contracting States reflects the current state of the ratification procedure. The order of the list corresponds to the order of the deposit of the ratification or accession documents. The applicant is at liberty to follow a different order, although there is no reason for doing so in the case of a purely precautionary designation of Contracting States.

## COMMUNICATIONS DE L'OFFICE EUROPEEN DES BREVETS

**Communication du Président de l'OEB du 23 octobre 1980 relative à l'utilisation par les demandeurs non représentés par des mandataires d'une adresse pour la correspondance**

1. Des demandeurs ayant des établissements implantés en différents lieux ont informé l'OEB de leur désir que soit ouverte la possibilité de faire adresser les significations prévues dans les procédures devant l'OEB, de façon décen-

<sup>1)</sup>La liste des Etats contractants reflète l'état actuel de la procédure de ratification. L'énumération des Etats suit l'ordre dans lequel les instruments de ratification et d'adhésion ont été déposés. Le demandeur a toute liberté de choisir un ordre différent. Il n'existe toutefois aucune raison de le faire lorsqu'il s'agit seulement de désigner les Etats contractants à toutes fins utiles.

Anmeldung bearbeitet wird, während für die Veröffentlichungen und das Register des EPA sowie für die Patenturkunde eine andere Anschrift, z.B. die Hauptverwaltung der Firma, verwendet werden soll.

2. Um diesem Wunsch Rechnung zu tragen, läßt das EPA vom 1. Januar 1981 an die Verwendung von Zustellanschriften in der europäischen Patentanmeldung zu. Um ein einheitliches Verfahren zu gewährleisten, sind hierfür folgende Voraussetzungen zu beachten:

a) Die Zustellanschrift ist in Abschnitt I. (Anmelder) des Erteilungsantrags im Anschriftenfeld anzugeben und als solche zu kennzeichnen. Dabei ist in der linken Hälfte des Feldes die Anschrift für die Veröffentlichungen und das Register anzugeben, in der rechten Hälfte die Zustellanschrift. Zur eindeutigen Kennzeichnung soll die Anschrift in der rechten Hälfte mit der Überschrift **"Zustellanschrift:"** versehen werden.

b) Für die Zustellungen durch das EPA wird eine Adresse verwendet, die sich aus dem im Namensfeld angegebenen Namen des Anmelders und der angegebenen Zustellanschrift zusammensetzt. Der Anmelder kann als Zustellanschrift nur eine eigene Anschrift verwenden, da Zustellungen an andere (natürliche oder juristische) Personen ein wirksames Vertretungsverhältnis voraussetzen, für das die Vorschriften der Artikel 133, 134 EPÜ gelten. Es ist daher nicht zulässig, in die Zustellanschrift einen vom Namensfeld abweichenden Namen für den Zustellungsempfänger aufzunehmen. Juristisch **unselbständige** betriebliche **Untergliederungen** zur Erleichterung der Postzustellung (z.B. Werk X) oder innerbetrieblichen Verteilung (z.B. Patentabteilung) können dagegen in der Zustellanschrift angegeben werden.

3. Ist ein Vertreter bestellt worden, so werden Zustellungen nur an diesen gerichtet (Regel 81 Absatz 1 EPÜ). In diesem Fall ist daher keine gesonderte Zustellanschrift des Anmelders anzugeben. Für den bestellten Vertreter selbst (Abschnitt II. des Erteilungsantrags) ist ebenfalls keine Zustellanschrift anzugeben. Da Anmelder ohne Sitz oder Wohnsitz in einem Vertragsstaat durch einen zugelassenen Vertreter vertreten sein müssen, kommt für sie die Verwendung einer Zustellanschrift nicht in Betracht.

such as the firm's Head Office, to be used in EPO publications, the Register of European Patents and the patent certificate.

2. To meet this request, the EPO will allow as from 1 January 1981 an address for correspondence to be used in European patent applications. In order to ensure that a uniform practice is followed, applicants are asked to comply with the following conditions:

(a) The address for correspondence is to be placed in Section I. (Applicant) of the Request for Grant in the box for the address and must be shown as such. The address to be used in publications and the Register is to appear on the left-hand side of this box and the address for correspondence on the right-hand side. For the sake of clarity the address on the right-hand side should appear under the heading **"Address for correspondence:"**.

(b) Notifications from the EPO will be directed to the person named as the applicant in the box on the form marked "Name", at the address given as the address for correspondence. An applicant may only give an address of his own firm for correspondence, since for notifications to be sent to other (natural or legal) persons a valid form of representation is required by Articles 133 and 134 EPC. It is therefore not permissible to include in the address for correspondence a name different from that entered in the box marked "Name". In order to facilitate postal delivery or internal distribution of mail a **sub-division** of a firm (e.g. Works "X" or Patents Department) may be included but not where such sub-division is a separate legal person.

3. If a representative has been appointed, notifications will only be addressed to him (Rule 81, paragraph 1, EPC). In this case, therefore, no separate address for correspondence may be given for the applicant. Similarly no address for correspondence may be given for the appointed representative (Section II. of the Request for Grant). Addresses for correspondence may not be used by applicants having neither their residence nor their principal place of business within the territory of one of the Contracting States, since they are required to have a professional representative.

tralisée, au service qui s'occupe de la demande, tandis qu'une autre adresse, par exemple celle des principaux services administratifs de la société, serait utilisée pour les publications et le Registre de l'OEB ainsi que pour le certificat de brevet.

2. Afin de tenir compte de ce désir, l'OEB permet, à partir du 1er janvier 1981, que l'on utilise dans la demande de brevet européen une adresse pour la correspondance. En vue de garantir une procédure uniforme, il convient que les conditions suivantes soient remplies:

a) L'adresse indiquée pour la correspondance doit être portée, en tant que telle, dans l'emplacement réservé à l'adresse sous la rubrique I (demandeur) de la requête en délivrance. Il convient d'inscrire l'adresse utilisée pour les publications et le Registre dans la moitié gauche dudit emplacement, celle à utiliser pour la correspondance dans la moitié droite. Pour plus de clarté, l'adresse figurant dans la moitié droite doit être placée sous la mention **"Adresse pour la correspondance:"**.

b) Pour les significations faites par l'OEB, on utilise à la fois le nom du demandeur indiqué dans l'emplacement réservé à cet effet et l'adresse indiquée pour la correspondance. Le demandeur ne peut utiliser pour la correspondance dans la adresse qui lui est propre, étant donné que les significations ne peuvent être faites à d'autres personnes (physiques ou morales) que s'il y a valablement eu constitution de mandataire, conformément aux dispositions des articles 133 et 134 de la CBE. Il n'est par conséquent pas permis de faire figurer dans l'adresse indiquée pour la correspondance, pour désigner le destinataire de la signification, un nom différent de celui mentionné dans l'emplacement réservé au nom. Des subdivisions structurelles, dépourvues de personnalité juridique, devant faciliter la distribution du courrier (par exemple, usine X) ou la distribution à l'intérieur de l'entreprise (par exemple, département des brevets) peuvent par contre figurer dans l'adresse indiquée pour la correspondance.

3. Si un mandataire a été désigné, les significations ne sont faites qu'à celui-ci (règle 81, paragraphe 1 de la CBE). Dans ce cas, il n'y a pas lieu d'indiquer une autre adresse du demandeur pour la correspondance. Il n'y a pas lieu non plus d'indiquer une adresse pour la correspondance en ce qui concerne le mandataire désigné lui-même (rubrique II de la requête en délivrance). Etant donné que les demandeurs n'ayant ni siège ni domicile sur le territoire de l'un des Etats contractants doivent être représentés par un mandataire agréé, il ne saurait être question pour eux de faire usage d'une adresse pour la correspondance.

### Feierliche Einweihung des Dienstgebäudes des Europäischen Patentamts in München

Am Donnerstag, den 18. September 1980, wurde das neue Dienstgebäude des Europäischen Patentamts in München bei einem Festakt seiner Bestimmung übergeben. An dem Festakt nahmen etwa 500 geladene Gäste aus den Vertragsstaaten der Europäischen Patentorganisation teil, sowie Vertreter der Patentämter, die ebenso wie das Europäische Patentamt die Funktionen einer Internationalen Behörde im Sinne des Vertrags über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens wahrnehmen, Vertreter anderer europäischer und internationaler Organisationen, die an der Entstehung des europäischen Patentsystems mitgewirkt haben oder auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes tätig sind, sowie Repräsentanten des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter.

In seiner Begrüßungsansprache erinnerte der Präsident des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation, Herr G. Vianès, an die Geschichte der Bemühungen um eine engere internationale Zusammenarbeit im Bereich der Patenterteilungsverfahren, die in Europa bereits um die letzte Jahrhundertwende einsetzten und die nach Zwischenergebnissen wie der Schaffung des Internationalen Patentinstituts in Den Haag, dem Abschluß der Übereinkommen des Europarats und der Zusammenarbeit der nordischen Länder mit dem fast gleichzeitigen Wirksamwerden des Münchner Übereinkommens und des PCT ihren Höhepunkt erreichten. Heute ist das Europa der Patente eine Tatsache, deren Bedeutung sich jedoch nicht auf Europa beschränkt, da europäische Patente Erfindungen aus aller Welt schützen und die Europäische Patentorganisation ihre Tore für eine weltweite Kooperation geöffnet hat, insbesondere auch im Interesse der Entwicklungsländer.

Der Vorstellung des Dienstgebäudes des EPA und seiner Entstehungsgeschichte galten die Ansprachen des Vorsitzenden des Bauausschusses des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation, Herrn Paul Braendli, und des Präsidenten der Oberfinanzdirektion München, Dr. Erhard Gröpl. Das Gebäude ist durch die Bayerische Finanzbauverwaltung für die Bundesrepublik Deutschland als Bauherr errichtet worden. Die Gesamtplanung und Bauleitung lag in den Händen der Architektengemeinschaft v. Gerkan, Marg und Partner. Die Gebäudenutzung umfaßt 1.200 Arbeitsplätze, 27 Sitzungssäle für je 15 bis 450 Personen, davon 23 mit fest installierter Simultanübersetzungsanlage für 3 bis 6 Sprachen, sowie eine Bibliothek mit einem Stellraum für 550.000 Bände und 80 Leseplätzen. Unter den technischen Besonderheiten des Gebäudes sind der Personenverkehr über Rolltreppen, ein schienengebundenes Aktentransportsystem sowie die Vollklimatisierung mit Energierückgewinnungssystem hervorzuheben. Die Bruttogeschoßfläche beträgt 81.000 m<sup>2</sup>,

### Inauguration of the European Patent Office Building in Munich

On Thursday 18 September 1980 a ceremony was held to inaugurate the new building of the European Patent Office in Munich. Around 500 guests invited from the Contracting States of the European Patent Organisation were present at the ceremony, together with representatives of the patent offices which, like the European Patent Office, exercise the functions of an International Authority within the meaning of the Patent Cooperation Treaty, representatives of other European and international organisations which have helped to establish the European patent system or are engaged in the protection of industrial property, as well as representatives of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office.

In his welcoming address the Chairman of the Administrative Council of the European Patent Organisation, Mr. G. Vianès, traced the history of the efforts towards closer international co-operation concerning the procedure for the grant of patents, which began in Europe at the turn of the century and which, after intermediate steps such as the creation of the International Patent Institute in The Hague, the conclusion of the Convention of the Council of Europe and the co-operation between the Nordic countries, culminated in the almost simultaneous entry into force of the Munich Convention and the Patent Co-operation Treaty. Today the European patent system is a fact whose significance is not however confined to Europe, since European patents serve to protect inventions from all over the world and the European Patent Organisation has opened its doors for worldwide co-operation, in particular also in the interests of developing countries.

The speeches of the Chairman of the Building Committee of the Administrative Council of the European Patent Organisation, Mr. Paul Braendli, and of the President of the Principal Finance Directorate of Munich, Dr. Erhard Gröpl, were concerned with introducing the European Patent Office building and relating the history of its origins. The building was erected by the Bavarian Finance and Building Administration on behalf of the Federal Republic of Germany as the Owner. Responsibility for overall planning and supervision of construction was in the hands of the group of architects v. Gerkan, Marg and Partners. The building has room for a staff of 1,200, houses 27 meeting rooms for from 15 to 450 persons, including 23 rooms with permanent equipment for simultaneous interpretation for 3 to 6 languages, and a library with space for 550 000 volumes and 80 reading desks. As regards the technical details of the building mention may be made in particular of provision of escalators for users of the building, a system for the transport of documents on tracks and com-

### Inauguration solennelle du bâtiment de l'Office européen des brevets à Munich

L'inauguration du nouveau bâtiment de l'Office européen des brevets a été marquée, le jeudi 18 septembre 1980, par une cérémonie qui s'est déroulée en présence d'environ 500 invités venus des Etats membres de l'Organisation européenne des brevets. A cette cérémonie ont également assisté des représentants des offices des brevets qui, comme l'Office européen des brevets, agissent en qualité d'administration internationale au sens du Traité de coopération en matière de brevets, ainsi que des représentants d'autres organisations européennes et internationales qui ont coopéré à l'élaboration du système européen des brevets ou dont les activités touchent au domaine de la propriété industrielle, et des représentants de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets.

Dans son allocution de bienvenue, Monsieur G. Vianès, Président du Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets, a rappelé les efforts accomplis en vue d'instaurer une coopération internationale plus étroite en ce qui concerne les procédures de délivrance de brevets; cette coopération a commencé à s'établir en Europe dès la fin du siècle dernier et, après être passée par les étapes de la création de l'Institut International des Brevets à La Haye, de la signature des conventions du Conseil de l'Europe et de la coopération entre pays nordiques, elle a atteint son apogée avec l'entrée en vigueur presque simultanée de la Convention de Munich et du PCT. L'Europe des brevets est aujourd'hui une réalité dont l'importance ne se limite toutefois pas à l'Europe, puisque les brevets européens assurent la protection d'inventions provenant du monde entier et que l'Organisation européenne des brevets est ouverte à la coopération à l'échelle mondiale, tout particulièrement dans l'intérêt des pays en développement.

Monsieur Paul Braendli, Président de la Commission du bâtiment du Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets, et Monsieur Erhard Gröpl, Président de la Direction générale des Finances de Munich, ont, dans leurs allocutions, présenté le bâtiment de l'OEB et retracé l'histoire de son édification. La maître de l'ouvrage a été l'administration de la construction et des Finances de Bavière, pour la République fédérale d'Allemagne. L'ensemble du projet a été conçu et réalisé par les architectes v. Gerkan, Marg & Partner. Le bâtiment est prévu pour 1200 postes de travail et comprend 27 salles de conférence destinées à recevoir entre 15 et 450 personnes, dont 23 sont équipées d'une installation fixe d'interprétation simultanée pour 3 à 6 langues, ainsi qu'une bibliothèque pouvant abriter 550 000 volumes et offrant 80 places de lecture. Parmi les particularités techniques du bâtiment, il convient de

der umbaute Raum 330.000 m<sup>3</sup>.

Die feierliche Übergabe des Gebäudes an die Europäische Patentorganisation wurde durch den Bundesminister der Justiz der Bundesrepublik Deutschland, Herrn Dr. Jochen Vogel, durch die Übergabe eines Schlüssels an den Präsidenten des Europäischen Patentamts symbolisch vollzogen. In seiner Rede richtete der Bundesjustizminister seinen Dank an den Freistaat Bayern und an die Stadt München, die das Baugrundstück zur Verfügung gestellt haben, sowie an all jene, die an der Fertigstellung des Bauwerks mitgewirkt haben. Er bezeichnete das Gebäude als ein Stück beispielhafter Architektur, das der Aufgabe des Europäischen Patentamts als bürgernaher Institution, die mit den Erfindern und ihren Vertretern in ständigem Kontakt steht, in vollem Umfang gerecht werde.

In seiner Erwidern würdigte der Präsident des Europäischen Patentamts, Johannes Bob van Benthem, das neue Dienstgebäude als äußeres Erscheinungsbild einer erfolgreichen europäischen Zusammenarbeit. Durch Verleihung der Befugnis zur Vergabe von Patenten mit unmittelbarer Wirkung auf ihren Hoheitsgebieten an eine europäische Behörde haben die Vertragsstaaten eine gemeinschaftliche Verantwortung für den Schutz von Erfindungen in Europa institutionalisiert und gleichzeitig ein Netz von zwischenmenschlichen Beziehungen geschaffen, in denen europäische Solidarität konkret zum Ausdruck kommt.

Als Erfolg Europas wurde die Europäische Patentorganisation auch von dem amtierenden Präsidenten des Rats der Europäischen Gemeinschaften, Herrn P. Helming, Staatssekretär im Außenministerium des Großherzogtums Luxemburg, gewertet. Dabei wurde betont, daß dieser Erfolg gerade auf einem Gebiet erzielt wurde, das für Europa heute von besonderer Bedeutung ist, nämlich die Schaffung der Bedingungen, unter denen technischer Fortschritt und Innovation möglich sind, die ihrerseits Voraussetzung für die Aufrechterhaltung der wirtschaftlichen Tätigkeit und des Lebensstandards in Europa sind.

Herzliche Worte des Willkommens für die Europäische Patentorganisation in ihrem Land und in ihrer Stadt fanden der Stellvertreter des Bayerischen Ministerpräsidenten, Staatsminister der Justiz Dr. Karl Hillermeier, und der Oberbürgermeister der Stadt München, Erich Kiesl. Für Bayern und seine Landeshauptstadt stellt das Europäische Patentamt eine Bereicherung dar, in der sich die traditionelle Offenheit Münchens als Stadt der Künste und der Wissenschaften fortsetzt und die der Bedeutung der Stadt München als eines der europäischen Zentren für Forschung, Wissenschaft, Wirtschaft und speziell für den gewerblichen Rechtsschutz gerecht wird.

plete air-conditioning with a system for recovering energy. The gross floor area is 81 000 m<sup>2</sup> and interior space amounts to 330 000 m<sup>3</sup>.

The formal handing over of the building to the European Patent Organisation was symbolically completed by the Minister for Justice of the Federal Republic of Germany, Dr. Jochen Vogel, with the act of presenting a key to the President of the European Patent Office. In his speech the Federal Minister for Justice expressed his gratitude to the Free State of Bavaria and to the City of Munich, which made the site available, and to all those who were involved in work on the building. He described the building as exemplary architecture fully meeting the tasks of the European Patent Office as an institution with a close relationship to the people and in continuous contact with inventors and their representatives.

In his reply the President of the European Patent Office, Johannes Bob van Benthem, praised the new building as the outward expression of successful European co-operation. By giving the power to grant patents having direct effects in their sovereign territories to a European authority, the Contracting States have, he said, given an institutional basis to joint responsibility for the protection of inventions in Europe and at the same time created a network of interpersonal contacts giving concrete expression to European solidarity.

The European Patent Organisation was also cited as a success for Europe by the Acting President of the Council of the European Communities, Mr. P. Helming, Secretary of State in the Foreign Ministry of the Grand Duchy of Luxembourg. He also emphasised that this success was achieved in a field which is today of particular importance for Europe, namely the creation of conditions under which technical progress and innovation are possible, which in turn are a pre-condition for the maintenance of economic activity and the standard of living in Europe.

The European Patent Organisation was warmly welcomed to the Free State of Bavaria and the City of Munich by the Deputy Premier of Bavaria, Bavarian Minister for Justice, Dr. Karl Hillermeier, and the Mayor of the City of Munich, Erich Kiesl. For Bavaria and its State Capital the European Patent Office represented an enrichment in which the traditional openness of Munich as a city of the arts and sciences was perpetuated and which did justice to the importance of the City of Munich as one of the European centres for research, science and economy and specifically for the protection of industrial property.

souligner les escaliers mécaniques assurant le déplacement des personnes, le système de transport des dossiers par rails ainsi que la climatisation assortie d'un système de récupération de l'énergie. La surface brute des étages est de 81 000 m<sup>2</sup> et le volume de la construction de 330 000 m<sup>3</sup>.

Monsieur Hans-Jochen Vogel, Ministre de la Justice de la République fédérale d'Allemagne, a procédé à la remise solennelle du bâtiment à l'Organisation européenne des brevets en remettant symboliquement une clef au Président de l'Office européen des brevets. Dans son discours, le Ministre fédéral de la Justice a exprimé ses remerciements à l'Etat libre de Bavière et à la ville de Munich qui ont fourni le terrain, ainsi qu'à tous ceux qui ont contribué à l'achèvement de la construction. Le Ministre a qualifié le bâtiment de pièce d'architecture exemplaire, parfaitement adapté à la tâche qui incombe à l'Office européen des brevets en tant qu'institution se trouvant au service du public et constamment en contact étroit avec les inventeurs et leurs représentants.

Dans son allocution, Monsieur Johannes Bob van Benthem, Président de l'Office européen des brevets, a souligné en réponse que le nouveau bâtiment symbolise le succès de la coopération européenne. En conférant à une administration européenne le pouvoir de délivrer des brevets ayant des effets directs sur leurs territoires, les Etats contractants ont institutionalisé leur responsabilité commune en ce qui concerne la protection des inventions en Europe et établi en même temps un réseau de relations humaines donnant à la solidarité européenne une expression concrète.

Monsieur P. Helming, Président en exercice du Conseil des ministres des Communautés européennes et Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg, a lui aussi qualifié l'Organisation européenne des brevets de succès remporté par l'Europe. Ce faisant, il a souligné que ce succès prend justement place dans un domaine qui revêt à l'heure actuelle une importance particulière pour l'Europe, à savoir la création de conditions favorisant le progrès technique et les innovations dont dépend le maintien de l'activité économique et du niveau de vie en Europe.

Monsieur Karl Hillermeier, Vice-Ministre-Président et Ministre bavarois de la Justice, et Monsieur Erich Kiesl, Maire de Munich, ont adressé à l'Organisation européenne des brevets de cordiales paroles de bienvenue dans leur pays et dans leur ville. L'Office européen des brevets constitue pour la Bavière et sa capitale un enrichissement qui perpétue la traditionnelle hospitalité de Munich pour les arts et les sciences et reflète l'importance revêtue par cette ville en tant que l'un des centres européens de la recherche, des sciences, de l'économie et plus spécialement de la propriété industrielle.

**Mitteilung des Präsidenten des EPA vom 16. Oktober 1980 über die Tage (ausgenommen Samstage und Sonntage) in der Zeit vom 1. Januar bis 28. Mai 1981, an denen das EPA zur Entgegennahme von Schriftstücken nicht geöffnet ist.**

Gemäß Ziffer 5 der Mitteilung des Präsidenten des EPA vom 5. Dezember 1979 (Amtsblatt des EPA 1/1980, S. 2 und 3) werden für die Zeit vom 1. Januar bis 28. Mai 1981 die Feiertage (ausgenommen Samstage und Sonntage), an denen das EPA zur Entgegennahme von Schriftstücken nicht geöffnet ist, bekanntgegeben:

## EPA München

1. Januar 1981	Neujahr
6. Januar 1981	Heilige Drei Könige
17. April 1981	Karfreitag*
20. April 1981	Ostermontag*
1. Mai 1981	Maifeiertag
28. Mai 1981	Christi Himmelfahrt*

## EPA Den Haag

1. Januar 1981	Neujahr
17. April 1981	Karfreitag*
20. April 1981	Ostermontag*
30. April 1981	Nationalfeiertag
28. Mai 1981	Christi Himmelfahrt*

**Fortbildungsseminar für Angehörige von Entwicklungsländern "Technische Information im Dienste der industriellen Entwicklung"**

Das Europäische Patentamt hat vom 6. bis 17. Oktober 1980 zum zweiten Mal ein Fortbildungsseminar für Angehörige von Entwicklungsländern, die in ihren Ländern für Fragen der Industrie zuständig sind, veranstaltet. Dieses Seminar, das in Zusammenarbeit mit der Weltorganisation für geistiges Eigentum und der Kommission der Europäischen Gemeinschaften durchgeführt wurde, wurde von 26 Teilnehmern aus aller Welt (Afrika, Lateinamerika, Asien) besucht, von denen einige anschließend ein weiterführendes Praktikum im Europäischen Patentamt absolvierten.

Das vor allem für Nichtfachleute bestimmte Seminar sollte den Teilnehmern zeigen, wie Patentedokumente im Bereich der technischen Information eingesetzt werden können, und sollte sie insbesondere mit der Benutzung der technischen Dokumentation eines Patentamts vertraut machen. Außerdem wurde die Bedeutung des Patentschutzes für die industrielle Planung, insbesondere hinsichtlich des Technologietransfers, aufgezeigt. Schließlich wurde die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens unter besonderer Berücksichtigung der Bedürfnisse der Entwicklungsländer erörtert.

Anmerkung: Mit\* gekennzeichnete Kalendertage sind bewegliche Feiertage.

**Notice from the President of the EPO dated 16 October 1980 concerning dates (excluding Saturdays and Sundays) on which the EPO is not open for the receipt of documents during 1981 (up to 28 May 1981).**

In accordance with point 5 of the Notice from the President of the EPO dated 5 December 1979 (Official Journal of the EPO 1/1980 pp. 2 and 3), the dates of the public holidays (except Saturdays and Sundays) on which the EPO is not open for the receipt of documents in 1981 (up to 28 May 1981) are hereby notified:

## EPO Munich

1st January 1981	New Year's Day
6th January 1981	Epiphany
17th April 1981	Good Friday*
20th April 1981	Easter Monday*
1st May 1981	May Day
28th May 1981	Ascension Day*

## EPO The Hague

1st January 1981	New Year's Day
17th April 1981	Good Friday*
20th April 1981	Easter Monday*
30th April 1981	National Holiday
28th May 1981	Ascension Day*

**Training Seminar for nationals of developing countries "Technical information as an aid to industrial development"**

From 6 to 17 October 1980, the European Patent Office held its second training seminar for nationals of developing countries with responsibilities in industry. The seminar, organised jointly with the World Intellectual Property Organization and the Commission of the European Communities, brought together 26 participants from all over the world (Africa, Latin America, Asia - a number of whom subsequently attended an intensive practical training course at the European Patent Office).

The purpose of the seminar, which was intended primarily for non-specialists in the intellectual property field, was to demonstrate the use to which patent documents can be put in the technical information field and above all to show those taking part how to use the technical documentation collected by a patent office. The role of patents in an industrial strategy, and in particular the role of technology transfers, were also studied. International patent co-operation was examined in the light of developing countries' needs to which it is likely to prove relevant.

The work of the seminar was centred on three main topics:

Note: Days marked with an \* are movable public holidays

**Communication du Président de l'OEB en date du 16 octobre 1980 relative aux dates (à l'exception des samedis et dimanches) auxquelles l'OEB n'est pas ouvert pour la réception des pièces, au cours de l'année 1981 (jusqu'au 28 mai 1981).**

Conformément au point 5 de la communication du Président de l'OEB du 5 décembre 1979 (Journal officiel de l'OEB n° 1/1980, pages 2 et 3), nous indiquons ci-après les dates des jours fériés en 1981 (jusqu'au 28 mai 1981 et à l'exception des samedis et dimanches) où l'OEB n'est pas ouvert pour recevoir le dépôt des pièces:

## OEB Munich

1er janvier 1981	Nouvel An
6 janvier 1981	Epiphanie
17 avril 1981	Vendredi Saint*
20 avril 1981	Lundi de Pâques*
1er mai 1981	Fête du travail
28 mai 1981	Ascension*

## OEB La Haye

1er janvier 1981	Nouvel An
17 avril 1981	Vendredi Saint*
20 avril 1981	Lundi de Pâques*
30 avril 1981	Fête nationale
28 mai 1981	Ascension*

**Séminaire de formation destiné à des ressortissants de pays en développement "Une information technique au service du développement industriel"**

L'Office européen des brevets a organisé du 6 au 17 octobre dernier, pour la seconde fois, un séminaire de formation destiné à des ressortissants de pays en développement responsables dans le domaine industriel. Ce séminaire, qui était organisé conjointement avec l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et la Commission des Communautés européennes, a rassemblé 26 participants venant du monde entier (Afrique, Amérique Latine, Asie - plusieurs d'entre eux ayant ensuite suivi une formation pratique approfondie au sein de l'Office européen des brevets).

Le séminaire, destiné avant tout à des non-spécialistes dans le domaine de la propriété intellectuelle, avait pour objectif de montrer l'usage qui peut être fait des documents de brevet dans le domaine de l'information technique, et surtout d'initier les participants à une utilisation de la documentation technique rassemblée dans un office de brevets. Par ailleurs, a été étudié le rôle des brevets dans une stratégie industrielle, tout spécialement en ce qui concerne les transferts de technologie. Enfin, la coopération internationale dans le domaine des brevets a été examinée, en référence aux besoins des pays en

Note: les jours marqués d'un astérisque sont des jours fériés mobiles.

Im Mittelpunkt standen drei große Themenkreise:

— Patentdokumente als technische Informationsquelle: Ausgehend von den allgemeinen Problemen der technischen Information wurde erläutert, wie man Zugang zu den in einer Patentdokumentation enthaltenen Daten — insbesondere mittels der Internationalen Patentklassifikation — erhält.

— Fallstudien: Unter der Anleitung von EPA-Prüfern erstellten die in kleinen Gruppen zusammengefaßten Teilnehmer dokumentarische Berichte über Fragen aus Entwicklungsländern.

— Die Rolle der Patente im Rahmen der Entwicklung; regionale und internationale Zusammenarbeit im Patentwesen.

Breiten Raum nahm neben den theoretischen Erläuterungen die Untersuchung konkreter Fälle unter Einsatz der technischen Möglichkeiten des EPA (insbesondere auf dem Gebiet der systematischen Dokumentation) ein.

Dieses Seminar, das nur Teil eines umfassenden EPA-Programms zur technischen Unterstützung der Entwicklungsländer ist, hat erneut gezeigt, wie nützlich eine sachbezogene Fortbildung von Führungskräften aus Entwicklungsländern auf dem Gebiet des geistigen Eigentums ist und welche Bedeutung diesem Tätigkeitsgebiet zukommt, auf dem neben den laufenden internationalen Gesprächen pragmatische, konkrete Schritte notwendig sind.

— patent documents and their use as a source of technical information: Discussion of the problems of technical information in general was followed by a presentation of the means of access (for example, use of the International Patent Classification) to the data contained in patent documentation;

— case studies: led by examiners from the EPO, the participants were divided into small groups and prepared reports on questions submitted by developing countries;

— the role of patents in development; regional and international patent co-operation.

In addition to lectures on theory, considerable time was devoted to studying actual cases, using the technical facilities at the disposal of the EPO, particularly as regards systematic documentation.

The seminar, which is only one element in the EPO technical assistance programme for developing countries, again demonstrates the usefulness of providing suitable training for representatives of developing countries in the industrial property field and the significance of this field of action, which needs to be approached in a practical manner, in the context of current international discussions.

développement auxquels elle est susceptible de répondre.

Les travaux étaient regroupés autour de trois grands thèmes:

— les documents de brevet et leur utilisation comme source d'information technique: à partir de la problématique de l'information technique en général étaient présentés les moyens d'accès aux données contenues dans une documentation de brevet, à l'aide notamment de la classification internationale des brevets;

— études de cas pratiques: sous la conduite d'examineurs de l'OEB, les participants répartis par petits groupes ont établi des avis documentaires sur des questions émanant de pays en développement;

— le rôle des brevets dans le développement; la coopération régionale et internationale dans le domaine des brevets.

À côté d'exposés théoriques, une large place a été faite à l'étude de cas concrets grâce aux possibilités techniques dont dispose l'OEB, notamment en matière de documentation systématique.

Le séminaire, qui n'est qu'un aspect du programme de l'OEB en matière d'assistance technique à l'égard des pays en développement, permet à nouveau de constater l'utilité d'une formation appropriée de responsables de pays en développement dans le domaine de la propriété industrielle et l'importance de ce champ d'action, qu'il convient d'aborder de manière pragmatique et concrète, à côté des débats internationaux en cours.

## VERTRETUNG

Liste  
der beim  
Europäischen Patentamt  
zugelassenen Vertreter

## REPRESENTATION

List  
of professional  
representatives before the  
European Patent Office

## REPRESENTATION

Liste  
des mandataires agréés  
près l'Office  
européen des brevets

### Bundesrepublik Deutschland Federal Republic of Germany / République fédérale d'Allemagne

#### Eintragungen / Entries / Inscriptions

Bott-Bodenhausen, Manno (DE)  
Morassistrasse 8  
D—8000 München 5

Bruse, Willy Hans Heinrich (DE)  
Bergiusstrasse 35  
D—2800 Bremen 33

Liermann, Manfred (DE)  
Josef-Schregel-Strasse 19  
D—5160 Düren

Morstadt, Volker (DE)  
c/o Fa. Deutsche ITT Industries GmbH  
Postfach 840  
Hans-Bunte-Strasse 19  
D- 7800 Freiburg

Salhoff, Roland (DE)  
Steinhöft 9  
D—2000 Hamburg 11

Springer, Hans Jörg (DE)  
Parkstrasse 51  
D—6700 Ludwigshafen

Weigel, Gerhard (DE)  
Oberbaselweg 42  
D—7858 Weil/Rhein

#### Änderungen / Amendments / Modifications

Bergen, Peter (DE)  
Sonnenberger Strasse 43  
D—6200 Wiesbaden 1